

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

14 OCTOBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et du Protocole, signés à Bruxelles, le 21 février 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, soumis aujourd'hui à votre approbation, doit se substituer à l'instrument diplomatique que les représentants dûment accrédités des deux pays ont signé à Washington le 8 mars 1875.

Après avoir réglé les problèmes urgents posés par l'évolution des relations internationales consécutives à la deuxième guerre mondiale, les Etats-Unis ont entrepris la révision de tous les traités d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation qui les liaient aux pays étrangers et dont les dispositions étaient devenues désuètes depuis l'époque de leur signature. A cet effet, ils ont mis au point un projet-type de traité et l'ont proposé à plusieurs pays d'Europe occidentale dont la Belgique.

L'élaboration du texte du traité soumis aujourd'hui à votre approbation s'est révélé difficile en raison de la nécessité d'adapter le projet-type soumis par les Etats-Unis dès le début des négociations, aux particularités de la législation belge. Les différences existant entre les législations nationales pour certains points ont dû faire l'objet d'explications approfondies et de nombreux commentaires et exposés pour la détermination des solutions à adopter.

Le projet-type américain comportait des clauses commerciales. Celles-ci ont dû être examinées à la lumière des obligations résultant, pour la Belgique, de son entrée dans la Communauté Economique Européenne. Il a été jugé préférable d'abandonner l'idée de maintenir les dispositions figurant dans les traités classiques de commerce et plus particulièrement la clause de la nation la plus favorisée. C'est

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

14 OCTOBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en van het Protocol, ondertekend op 21 februari 1961, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, dat heden aan uw goedkeuring wordt onderworpen, dient de diplomatieke oorkonde te vervangen dat de gevolmachtigde vertegenwoordigers van de twee landen te Washington hebben ondertekend op 8 maart 1875.

Na de dringende problemen, gesteld door de evolutie van internationale betrekkingen ingevolge de tweede wereldoorlog, te hebben geregeld, hebben de Verenigde Staten alle Verdragen van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart, die hen aan de vreemde landen bonden en waarvan de bepalingen verouderd waren sedert het tijdstip van hun ondertekening, herzien. Te dien einde hebben zij een modelontwerp van verdrag op punt gesteld, hetwelke zij hebben voorgesteld aan meerdere West-Europese landen, waaronder België.

De uitwerking van de tekst van het verdrag, vandaag aan uw goedkeuring onderworpen, bleek moeilijk te zijn om reden van de noodzaak het van bij het begin van de onderhandelingen door de Verenigde Staten voorgelegde modelontwerp aan de eignaardigheden van de Belgische wetgeving aan te passen. De verschillende tussen de nationale wetgevingen betreffende sommige punten moesten het voorwerp uitmaken van uitgediepte verklaringen en menigvuldige commentaren en uiteenzettingen nopens de bepaling van de aan te nemen oplossingen.

Het Amerikaans modelontwerp bevatte handelsclausules. Deze moesten onderzocht worden in het licht van de verplichtingen die voor België voortspuiten uit zijn lidmaatschap van Europese Economische Gemeenschap. Het werd verkieslijk geacht de idee van het behoud van de in de klassieke handelsverdragen voorkomende bepalingen prijs te geven en meer in het bijzonder de clausule van de meest

la raison pour laquelle, après avoir reçu le titre de traité d'Amitié, d'Etablissement, de Commerce et de Navigation, l'instrument diplomatique qui vous est présenté n'a gardé que le libellé plus court de « traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation ».

Il est nécessaire de tenir compte du fait que la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sont, tous deux, membres d'organisations internationales qui ont établi des règles de bonne conduite en matière de commerce et dont l'activité contribue à la solution des problèmes du développement des échanges.

Le Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique consacre essentiellement l'ensemble des droits et garanties dont jouissent *de facto* les nationaux et sociétés de l'une des Parties Contractantes dans les territoires de l'autre. Dans presque tous les cas, il se base sur le traitement national. En ce qui concerne la navigation maritime, il se réfère à la clause de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement belge a estimé que dans ce domaine où le principe de la liberté est universellement reconnu, il eût été difficile de concevoir l'abandon volontaire d'avantages accordés à d'autres Etats. Au demeurant, le Traité de Rome ne contient aucune disposition impérative en matière de navigation maritime.

Le Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique comprend vingt et un articles d'inégale longueur concernant successivement :

1) les libertés d'entrée, de séjour, de déplacement, de résidence, d'établissement, de transit, de conscience, de célébration de services religieux, d'information et de transmission d'informations (art. 2);

2) la protection légale et juridique des nationaux et sociétés (art. 3);

3) la sécurité des biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales (art. 4);

4) l'obtention et la conservation des brevets d'invention, et les droits en matières de marques de fabrique, de dénominations commerciales, etc. (art. 5);

5) la constitution, la reconnaissance, l'activité des sociétés et l'exercice, par les nationaux, de toute activité lucrative salariée ou indépendante, ainsi que l'exercice, par les nationaux et sociétés, d'activités scientifiques, pédagogiques, religieuses et philanthropiques (art. 6);

6) les conditions de concurrence entre entreprises privées et entreprises appartenant à l'Etat ou contrôlées par celui-ci (art. 7);

7) l'emploi, par les nationaux et sociétés, de personnel technique et spécialisé (art. 8);

8) le régime fiscal des nationaux et sociétés (art. 9); il est utile de rappeler l'existence d'une convention belgo-américaine tendant à éviter la double imposition;

9) le régime des changes (art. 10); la Belgique et les Etats-Unis sont membres du Fonds Monétaire International;

10) les voyageurs de commerce (art. 11);

11) la liberté de navigation entre les territoires des Parties Contractantes, la nationalité des navires et l'assistance en matière de navigation (art. 12 à 15);

12) les domaines dans lesquels les Parties Contractantes entendent garder leur liberté de réglementation (art. 16);

begunstigde natie. Om deze reden behield de diplomatieke oorkonde, die U wordt voorgesteld, na de titel van verdrag van vriendschap, vestiging, handel en scheepvaart te hebben gekregen, slechts de kortere benaming behield van « verdrag van vriendschap, vestiging en scheepvaart ».

Er dient rekening gehouden met het feit dat België en de Verenigde Staten van Amerika, allebei lid zijn van internationale organisaties die regels van goede gedraging inzake handel hebben opgesteld en wier activiteit bijdraagt tot de oplossing van de problemen van de ontwikkeling van de uitwisselingen.

Het Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika bevestigt essentieel het geheel van de rechten en waarborgen waarvan de nationale onderdanen en de maatschappijen van één der verdragsluitende partijen op het grondgebied van de andere *de facto* genieten. Het neemt in bijna alle gevallen de nationale behandeling als maatstaf. Wat de zeescheepvaart betreft verwijst het naar de clausule van de meest begunstigde natie. De Belgische regering was van oordeel dat het moeilijk zou geweest zijn in dit domein, waar het principe van de vrijheid algemeen erkend is, het vrijwillig prijsgeven van aan andere staten toegekende voordelen te bedenken. Het Verdrag van Rome bevat overigens geen enkele gebiedende bepaling inzake zeescheepvaart.

Het Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika omvat één en twintig artikels van ongelijke lengte en opeenvolgend betreffende :

1) de vrijheid van toegang, verblijf, verplaatsing, woonst, vestiging, transit, geweten, godsdienstoefeningen, informatie en dorgeven van informatie (art. 2);

2) de wettelijke en rechterlijke bescherming van de nationale onderdanen en de maatschappijen (art. 3);

3) de veiligheid van goederen, rechten en belangen van de fysieke en rechtspersonen (art. 4);

4) het bekomen en behouden van uitvindersonoeroien en de rechten inzake handelsmerken, handelsnamen, enz. (art. 5);

5) de oprichting, de erkenning en de activiteit van de maatschappijen, de uitoefening door de nationale onderdanen van elke winstgevende, bezoldigde of zelfstandige bedrijvigheid alsmede de uitoefening door de nationale onderdanen en de maatschappijen van wetenschappelijke, opvoedkundige, godsdienstige en philanthropische bedrijvigheden (art. 6);

6) de concurrentievoorwaarden tussen privé-ondernemingen en aan de staat toebehorende of door de staat gecontroleerde ondernemingen (art. 7);

7) de tewerkstelling door de nationale onderdanen en de maatschappijen van technisch en gespecialiseerd personeel (art. 8);

8) het fiscaal regime van de nationale onderdanen en de maatschappijen (art. 9); er dient herinnerd aan het bestaan van een Belgo-Amerikaanse overeenkomst, er toe strekkend de dubbele belasting te vermijden;

9) het regime van de wissel (art. 10); België en de Verenigde Staten zijn lid van het Internationaal Monetair Fonds;

10) de handelsreizigers (art. 11);

11) de vrijheid van scheepvaart tussen de territoriale der verdragsluitende partijen, de nationaliteit van de schepen en de bijstand inzake scheepvaart (art. 12 tot 15);

12) de domeinen in dewelke de Verdragsluitende Partijen hun vrijheid van reglementering wensen te behouden (art. 16);

13) les définitions applicables à certains termes (art. 17);

14) l'application territoriale du Traité (art. 18);

15) le règlement des difficultés d'interprétation ou d'application du Traité (art. 19).

Le Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans. Chacune des Parties Contractantes pourra, en donnant un préavis d'un an à l'autre, y mettre fin à l'expiration de cette période de dix ans. Le Traité restera en vigueur, après la première période de dix ans aussi longtemps qu'il n'y sera pas mis fin. Chacune des Parties Contractantes pourra y mettre fin en donnant un préavis d'un an à n'importe quel moment après la première période de dix ans.

Un protocole accompagne le Traité proprement dit. Il précise la portée de certains articles de celui-ci ou l'interprétation que les Parties Contractantes ont voulu lui donner ou confirme des dispositions légales ou réglementaires auxquelles aucune dérogation ne peut être admise.

Mesdames, Messieurs,

En signant ce Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement belge lui a donné la signification d'une nouvelle manifestation de la volonté politique des deux Parties Contractantes de renforcer leurs relations. Il a vu l'avantage de la consécration officielle d'une situation de fait, dans le moment où l'industrie américaine envisage, avec de plus en plus d'intérêt, une collaboration industrielle avec les pays d'Europe occidentale et attache une importance considérable à l'existence d'une convention diplomatique garantissant ses droits même si la reconnaissance de ceux-ci est acquise depuis longtemps dans la pratique.

Le Traité assure également la protection des citoyens et sociétés belges établis aux Etats-Unis d'Amérique ou projetant de s'y établir ou d'y exercer une activité.

Il s'inspire des Traités conclus après la dernière guerre mondiale, par les Etats-Unis d'Amérique et les partenaires de la Belgique dans la Communauté Economique Européenne (République Fédérale d'Allemagne, Pays-Bas, Italie, France).

Il n'altère, en rien, la législation et la réglementation nationales en vigueur.

Ce sont les considérations principales qui ont amené le Gouvernement à accepter la proposition américaine de remplacement du Traité de Commerce et de Navigation signé le 8 mars 1875. Elles l'incitent à être convaincu que le nouveau Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique recueillera votre approbation.

*e Vice- Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

*Pour le Ministre de la Justice,
Le Ministre, Adjoint, aux Affaires étrangères,*

13) de bepalingen op sommige termen toepasselijk (art. 17);

14) de territoriale toepassing van het Verdrag (art. 18);

15) de regeling van de moeilijkheden inzake interpretatie van het Verdrag (art. 19);

Het Verdrag zal in werking treden één maand na de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het zal gedurende tien jaar van kracht blijven. Ieder der Verdragsluitende Partijen kan na afloop van deze periode van tien jaar dit Verdrag beëindigen door middel van een vooropzeg van één jaar. Het Verdrag zal van kracht blijven, na de eerste periode van tien jaar, zolang er geen einde wordt aan gesteld. Ieder der Verdragsluitende Partijen kan er een einde aan stellen op om het even welk ogenblik na de eerste periode van tien jaar door middel van een vooropzeg van één jaar.

Een protocol is aan het eigenlijk Verdrag gehecht. Het omschrijft nader de draagwijdte van sommige artikels van het Verdrag of de interpretatie die de Verdragsluitende Partijen er hebben willen aan geven of bevestigt de wettelijke of reglementaire bepalingen van dezelfde geenszins mag worden afgeweken.

Dames en Heren,

Door dit Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika te ondertekenen, heeft de Belgische Regering er de betekenis aan gegeven van een nieuwe uitdrukking van de politieke wil van de twee Verdragsluitende Partijen hun betrekkingen te verstevigen. Zij heeft er het voordeel van de officiële bevestiging in gezien van een feitelijke toestand, op het ogenblik dat de Amerikaanse industrie met steeds grotere belangstelling een industriële samenwerking op het oog heeft met de West-Europese landen en een zeer groot belang hecht aan het bestaan van een diplomatieke overeenkomst die haar rechten waarborgt, zelfs al is de erkenning van deze rechten sedert lange tijd in de praktijk verworven.

Het Verdrag verzekert eveneens de bescherming van de Belgische onderdanen en maatschappijen die in de Verenigde Staten van Amerika gevestigd zijn of die zich voornemen zich aldaar te vestigen of er een activiteit uit te oefenen.

Het leunt aan bij de Verdragen welke na de laatste wereldoorlog werden gesloten door de Verenigde Staten van Amerika en de partners van België in de Europese Economische Gemeenschap (West-Duitsland Bondsrepubliek, Nederland, Italië, Frankrijk).

Het is niet strijdig met de bestaande nationale wetgeving en reglementering.

Dit zijn de voornaamste overwegingen die de Regering er toe gebracht hebben het Amerikaanse voorstel betreffende de vervanging van het Verdrag van Handel en Scheepvaart op 8 maart 1875 te vervangen. Deze overwegingen brengen haar de overtuiging bij dat het nieuwe Verdrag van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika uw goedkeuring zal wegdragen.

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Voor de Minister van Justitie,
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

*Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,**De Minister van Economische Zaken en Energie,*

A. SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,**De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,**De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

A. SERVAIS.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

*Le Ministre des Classes moyennes,**De Minister van Middenstand,*

M. DE CLERCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles, le 21 février 1961 », a donné le 3 juillet 1961 l'avis suivant :

Le traité contient une clause juridictionnelle. Il comprend certaines dispositions dont il pourrait résulter pour la Belgique des charges financières. Dans la partie relative à la navigation, le traité contient la clause de la nation la plus favorisée. En outre, il remplace le traité de commerce et de navigation qui fait l'objet de la loi du 14 juin 1875. Il doit donc être soumis à l'assentiment des Chambres.

* * *

Bien qu'aux termes de son liminaire, le protocole fasse « partie intégrante du traité », il devrait, pour éviter toute discussion, être formellement soumis à l'assentiment des Chambres. Il y aurait donc lieu d'en faire mention et dans l'intitulé et dans le dispositif du projet de loi.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et P. De Visscher, assesseurs de la section
de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^{ste} juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag van vriendschap, vestiging en scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 21 februari 1961, te Brussel, heeft de 3^{de} juli 1961 het volgend advies gegeven :

Het verdrag bevat een jurisdictionele bepaling. Andere bepalingen kunnen voor België financiële lasten medebrengen. In het gedeelte dat de scheepvaart betreft, komt de clause van de meest begunstigde natie voor. Bovendien vervangt dit verdrag het verdrag van handel en scheepvaart dat het onderwerp van de wet van 14 juni 1875 was. Het moet derhalve aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd.

* * *

Om elke betwisting te ondervangen, zou ook het protocol, al is het luidens de inleiding « een integrerend deel van het verdrag », toch uitdrukkelijk aan de Kamers ter instemming moeten worden voorgelegd. Het zou én in het opschrift én in het beschikkend gedeelte van het ontwerp van wet moeten worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
F. Duchêne en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 7 juillet 1961.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
G. du LEUZE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, et le Protocole, signés à Bruxelles, le 21 février 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 7 juli 1961.

De Griffier van de Raad van State,
G. du LEUZE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Energie, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag van vriendschap, vestiging en scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en het Protocol, ondertekend op 21 februari 1961, tel Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 september 1961.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre de la Justice,
Le Ministre, adjoint aux Affaires étrangères,*

*Voor de Minister van Justitie,
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. SERVAIS.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

M. DE CLERCK.

TRAITE

d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation
entre le Royaume de Belgique et les Etats-
Unis d'Amérique.

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié existant entre leurs deux pays et de favoriser l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites entre les deux peuples,

Conscients des contributions que peuvent apporter à ces fins des accords spécifiant les droits et privilèges que les Parties se reconnaissent mutuellement et favorisant les échanges commerciaux et les investissements réciproques avantageux pour les deux Parties

Ont décidé de conclure un Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation et ont, à cet effet, désigné comme Leurs Plénipotentiaires,

Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique;

Son Excellence, Monsieur William A. M. Burden, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles;

Lesquels, après avoir échangé leur pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Chacune des Parties Contractantes accordera, en toutes circonstances, un traitement équitable et une protection efficace à la personne, aux propriétés, aux entreprises, aux droits et intérêts des nationaux et sociétés de l'autre Partie.

Article 2.

1) Sous réserve des dispositions de la législation relative à l'entrée, au séjour et à l'établissement des étrangers, les nationaux de chacune des Parties Contractantes seront autorisés à entrer sur les territoires de l'autre Partie, à s'y déplacer librement et à y résider à des endroits de leur choix et à s'y établir. Les nationaux de chacune des Parties seront notamment autorisés à se rendre sur les territoires de l'autre Partie et à y résider :

a) aux fins d'y traiter les opérations commerciales entre les deux pays et toutes questions relatives à ces opérations; ou,

b) aux fins de développer et de diriger une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont en train d'investir un montant substantiel de capital.

2) Sous la réserve faite au paragraphe 1 du présent article, les nationaux de l'une des Parties ainsi que les nationaux d'un pays tiers se rendant sur les territoires de ladite Partie ou en venant bénéficieront de la liberté de transit — pour eux-mêmes et pour leurs bagages — à travers les territoires de l'autre Partie par les itinéraires qui leur conviennent le mieux pour le transit international. En particulier, ils ne seront pas soumis à des obligations impliquant pour eux des délais ou des difficultés inutiles. Toutefois, ils resteront soumis en ce qui concerne leurs bagages, aux dispositions réglementaires applicables à tous les étrangers dans le but de prévenir tout abus de la liberté de transit.

3) Les nationaux de chacune des Parties jouiront sur les territoires de l'autre Partie de la liberté de conscience et ils seront autorisés à célébrer des services religieux publics et privés, aux endroits appropriés de leur choix.

4) Les nationaux de chacune des Parties seront autorisé, sur les territoires de l'autre Partie, à recueillir des informations destinées à être

VERDRAG

van Vriendschap, Vestiging en Scheepvaart
tussen het Koninkrijk België en de Verenigde-
Staten van Amerika.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en

De President der Verenigde Staten van Amerika,

Verlangend de banden van vrede en vriendschap, welke van oudsher tussen beide landen bestaan, te versterken en nauwere economische en culturele betrekkingen tussen de beide volkeren aan te moedigen,

Zich bewust van de bijdragen welke te dien einde kunnen worden geleverd door overeenkomsten welke wederzijds erkende rechten en voorrechten specificeren en wederzijds voordelig handelsverkeer en wederzijds voordelige beleggingen aanmoedigen,

Hebben besloten een Verdrag van vriendschap, vestiging en scheepvaart te sluiten en hebben te dien einde benoemd als hun Gevolmachtigden :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Pierre Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President der Verenigde Staten van Amerika :

Zijne Excellentie de Heer William A. M. Burden, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika te Brussel;

Die, na elkander hun volmachten te hebben overgelegd, welke in orde werden bevonden, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De ene Verdragsluitende Partij zal te allen tijde de persoon, de eigendommen, de ondernemingen, de rechten en belangen der onderdanen en vennootschappen van de andere Partij rechtvaardig behandelen en afdoend beschermen.

Artikel 2.

1) Mits inachtneming van de wetten met betrekking tot de toelating, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen, zal het onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij geoorloofd zijn het grondgebied van de andere Partij binnen te komen, daarin vrijelijk te reizen, er te wonen en zich te vestigen op plaatsen van hun keuze. Het zal onderdanen van de ene Partij geoorloofd zijn het grondgebied van de andere Partij te betreden en daarbinnen te verblijven :

a) ten einde handel te drijven tussen de twee landen en zich bezig te houden met daarmee samenhangende of in verband staande werkzaamheden op handelsgebied; of

b) ten einde de bedrijfsuitoefening van een onderneming waarin zij een aanzienlijk kapitaal hebben belegd of waarin zij daadwerkelijk bezig zijn zulks te doen, te ontwikkelen en te leiden.

2) Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 1 van dit artikel, zullen onderdanen van de ene Partij alsmede onderdanen van derde landen die zich naar het grondgebied van deze Partij begeven of eruit terugkeren voor zichzelf en voor hun reisgoed vrijheid van doorreis door het grondgebied van de andere Partij genieten en dit langs de daarvoor in het internationaal verkeer meest geschikte wegen. Inzonderheid zullen hun geen verplichtingen worden opgelegd die onnodige vertragingen of moeilijkheden meebrengen. Ten einde elk misbruik van de vrijheid van doorreis te voorkomen blijven zij evenwel, voor wat hun reisgoed betreft, onderworpen aan de voorschriften welke op alle vreemdelingen van toepassing zijn.

3) Onderdanen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij gewetensvrijheid genieten en het zal hun geoorloofd zijn zowel besloten als openbare godsdienst oefeningen te houden op de geschikte plaatsen van hun keuze.

4) Het zal onderdanen van de ene Partij geoorloofd zijn binnen het grondgebied van de andere Partij gegevens te verzamelen ter ver-

rendues publiques à l'étranger, et bénéficieront de la liberté de transmettre ces informations en vue de leur diffusion par la presse, la radio, la télévision, le cinéma et autres moyens; ils seront autorisés à communiquer librement avec d'autres personnes, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des territoires des Parties, par la poste, le télégraphe et autres moyens accessibles au public en général.

5) Les dispositions du présent article sont subordonnées au droit de chacune des Parties de prendre les mesures nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public et la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article 3

1) Les nationaux de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, de la pleine protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs droits et intérêts. Ils ne pourront être l'objet de vexations illégales et jouiront d'une protection constante qui en aucun cas ne pourra déroger aux règles du Droit des Gens.

2) A ces fins ils auront notamment, au même titre et dans les mêmes conditions que le nationaux de cette Partie, le droit de recourir à toutes les instances judiciaires et administratives compétentes à tous les degrés de juridiction et de se faire assister par toute personne qualifiée de leur choix.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article s'appliqueront et s'appliqueront de la même manière aux sociétés. Il est entendu, en outre, que ce droit de recours ne sera subordonné à aucune condition de domiciliation :

a) dans le cas de sociétés belges non engagées dans les activités sur les territoires des Etats-Unis; et

b) dans le cas de sociétés des Etats-Unis non établies sur les territoires du Royaume de Belgique.

4) Si un national de l'une des Parties est emprisonné sur les territoires de l'autre Partie, le plus proche représentant consulaire de son pays en sera averti sans retard, à la demande de ce national, et aura le droit de lui rendre visite et de communiquer avec lui, sans délai arbitraire.

Ledit national

a) bénéficiera d'un traitement raisonnable et humain qui en aucun cas ne pourra déroger aux règles du Droit des Gens;

b) sera informé officiellement et immédiatement des charges qui pèsent sur lui; et

c) sera jugé aussi rapidement que le permettra la constitution normale de sa défense pour laquelle il disposera de tous moyens raisonnables, y compris les services d'un homme de loi qualifié.

5) Les habitations, bureaux, ateliers et autres locaux occupés par des nationaux et des sociétés de l'une des Parties et situés sur les territoires de l'autre Partie, ne pourront faire l'objet de visites ou mesures autres que celles prévues par la loi et en exécution de la loi. Les perquisitions et inspections officielles opérées en cas de nécessité dans ces locaux et leur contenu seront menées en conformité avec les dispositions légales et en ménageant la tranquillité des habitants et la conduite des affaires.

6) Les contrats passés entre des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties et des nationaux ou sociétés de l'autre Partie, qui prévoient que les contestations seront soumises à l'arbitrage, ne seront pas considérés comme étant inexécutables sur les territoires de ladite autre Partie pour le seul motif que le lieu indiqué pour procéder à l'arbitrage se trouve hors des dits territoires ou que la nationalité d'un ou plusieurs arbitres n'est pas celle de ladite autre Partie. Aucune décision arbitrale dûment prononcée en vertu d'un contrat de ce genre et qui est devenue définitive et exécutoire en vertu des lois en vigueur au lieu où elle a été prononcée, ne sera considérée comme nulle par les autorités de l'une des Parties et ces autorités ne refuseront pas les mesures effectives d'exécution pour le seul motif que le lieu où ledit arbitrage a été rendu se trouve en dehors des territoires nationaux ou que la nationalité d'un ou plusieurs arbitres n'est pas celle de la Partie appelée à prendre les mesures d'exécution.

Article 4.

1) Les biens que les nationaux et les sociétés de l'une des Parties Contractantes possèdent sur les territoires de l'autre Partie y jouiront

spreiding onder het publiek in het buitenland, en zij zullen deze gegevens vrijelijk mogen doorgeven om ze langs pers, radio, televisie, kinema en andere middelen te laten verspreiden; het zal hun geoorloofd zijn vrijelijk met andere personen, zowel binnen als buiten dat grondgebied, in verbinding te staan per post, telegraaf of ander middel, dat openstaat voor algemeen openbaar gebruik.

5) De bepalingen van dit artikel laten het recht van ieder der Partijen onverlet om maatregelen toe te passen, welke noodzakelijk zijn ter handhaving van de openbare orde en ter bescherming van de volksgezondheid, de goede zeden en de veiligheid.

Artikel 3.

1) Onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij zullen, binnen het grondgebied van de andere Partij, volledige wettelijke en rechtelijke bescherming van hun persoon en van hun rechten en belangen genieten. Hun zal op geen enkele wijze overlast worden aangedaan en zij zullen te allen tijden bescherming genieten die in geen geval ongunstiger zal zijn dan die welke door het volkenrecht wordt vereist.

2) Te dien einde zullen zij inzonderheid, op dezelfde grond en onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Partij, het recht hebben zich in elke aanleg te wenden tot de gewone rechter, de administratieve scheidsgerichten en instanties, en beroep te doen op de diensten van bevoegde personen te hunner keuze.

3) De bepalingen van lid 1) en lid 2) van dit artikel zullen op dezelfde wijze worden uitgebreid tot en van toepassing zijn op de vennootschappen. Bovendien is het wel verstaan dat dit recht op bijstand wordt verleend zonder dat inschrijving of vestiging zal zijn vereist :

a) voor het geval dat Belgische vennootschappen niet werkzaam zijn binnen het grondgebied van de Verenigde Staten; en

b) voor het geval dat vennootschappen van de Verenigde Staten niet gevestigd zijn binnen het grondgebied van het Koninkrijk België.

4) Indien een onderdaan van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij in bewaring wordt gesteld, zal, op verzoek van die onderdaan, de dichtst bijzijnde consulaire vertegenwoordiger van zijn land terstond worden ingelicht, die het recht zal hebben die onderdaan te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen, en dit zonder willekeurig uitstel.

Die onderdaan zal :

a) een behoorlijke en menselijke behandeling genieten die in geen geval ongunstiger is dan die welke wordt vereist door het volkenrecht ;

b) officieel en onmiddellijk in kennis worden gesteld van de tegen hem ingebrachte beschuldigingen; en

c) zo spoedig als te verenigen valt met een behoorlijke voorbereiding van zijn verdediging worden berecht waarvoor hij zal kunnen beschikken over alle billijke middelen, met inbegrip van de diensten van een bevoegd raadsman.

5) De woonhuizen, kantoren, pakhuizen, fabrieken en andere percelen van onderdanen en vennootschappen van de ene Partij, gelegen binnen het grondgebied van de andere Partij, zullen aan geen onderzoek noch maatregelen worden onderworpen tenzij aan die welke door de wet en ter uitvoering van de wet worden voorzien. Die percelen en hun inhoud zullen, indien een dergelijk onderzoek noodzakelijk is, overeenkomstig de wet en met zorgvuldige inachtneming van het geroep der bewoners en van de belangen van de bedrijfsuitoefening ambtelijk worden door- en onderzocht.

6) Overeenkomsten tussen onderdanen en vennootschappen van de ene Partij en onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, krachtens welke geschillen door scheidsrechterlijke uitspraak zullen worden beslecht, zullen niet onuitvoerbaar worden geoordeeld binnen het grondgebied van die andere Partij alleen op grond van het feit, dat de plaats aangewezen voor de scheidsrechterlijke procedure gelegen is buiten dat grondgebied of een of meer van de scheidsmannen niet de nationaliteit van die andere Partij bezitten. Geen enkele scheidsrechterlijke uitspraak, welke krachtens een dergelijke overeenkomst naar behoren is gewezen, definitief is en ten uitvoer kan worden gelegd op grond van de wetten van de plaats waar die uitspraak is gewezen, zal door de autoriteiten van een der Partijen, als ongeldig worden beschouwd en deze autoriteiten zullen niet de effectieve maatregelen van tenuitvoerlegging weigeren te nemen alleen op grond van het feit dat de plaats waar deze scheidsrechterlijke uitspraak werd gewezen buiten het nationaal grondgebied is gelegen of een of meer van de scheidsmannen niet de nationaliteit van die ene Partij bezitten.

Artikel 4.

1) Eigendommen welke onderdanen en vennootschappen van een der Verdragsluitende Partijen binnen het grondgebied van de andere Partij

d'une sécurité constante en bénéficiant d'une pleine protection légale et judiciaire.

2) Aucune des Parties ne prendra des mesures injustifiées ou discriminatoires qui pourraient porter préjudice aux droits ou intérêts acquis sur ses territoires par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie dans des entreprises qu'ils ont établies, à leurs capitaux, ou aux procédés, arts ou techniques qu'ils ont fournis.

3) Les nationaux et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties ne pourront être expropriés de leurs biens situés dans les territoires de l'autre Partie que dans un but d'utilité publique et ce moyennant le prompt paiement d'une juste indemnité. Cette compensation devra être effectivement réalisable et représentera la pleine valeur des biens expropriés. En outre, des mesures appropriées devront être prises au plus tard au moment de l'expropriation, pour déterminer l'indemnité et son règlement.

4) Les nationaux et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties ne se verront appliquer en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, un régime moins favorable que le traitement national pour ce qui concerne les matières traitées au par. 3) du présent Article et au par. 5) de l'Article III. De plus, les entreprises dans lesquelles les nationaux et les sociétés de chacune des Parties ont un intérêt substantiel bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un régime non moins favorable que le traitement national pour tout ce qui concerne la conversion d'entreprises privées en entreprises publiques, ainsi que la mise sous contrôle public de telles entreprises privées.

- Article 5.

1) Les nationaux et sociétés de chacune des Parties Contractantes bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la conservation de brevets d'invention en ce qui concerne les droits en matière de marques de fabrique, de dénominations commerciales, d'étiquettes commerciales et de propriétés industrielles de toutes espèces.

2) Les Parties considèrent qu'il est hautement souhaitable d'accroître par voie de coopération et autres moyens appropriés, l'échange et l'utilisation de connaissances scientifiques et techniques, spécialement en vue d'augmenter la productivité et d'améliorer le niveau de vie dans leurs territoires respectifs.

Article 6.

1) Les nationaux de chacune des Parties Contractantes peuvent, sur les territoires de l'autre Partie, constituer des sociétés civiles et commerciales à but lucratif, aux mêmes conditions que les nationaux. Les nationaux ou les sociétés de l'une des Parties peuvent, dans des conditions non moins favorables que celles imposées aux nationaux, avoir sur les territoires de l'autre Partie des filiales, succursales, agences et bureaux.

2) Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'exercice d'activités commerciales, industrielles ou financières et de toute autre activité lucrative. En ce qui concerne les nationaux, cette disposition s'applique tant à l'exercice d'activités indépendantes qu'à l'exercice d'activités salariées.

3) Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'une des Parties seront considérées comme sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie sous réserve que rien dans leur constitution ou leur objet ne soit contraire à l'ordre public de ladite autre Partie.

4) Dans le cas d'entreprises situées sur les territoires de l'une des Parties et contrôlées par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie, ces entreprises bénéficieront, pour tout ce qui concerne l'exercice de leurs activités et quelle que soit la forme de l'entreprise (propriété individuelle, sociétaire ou autre), d'un traitement qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui accordé à des entreprises similaires contrôlées par des nationaux ou des sociétés du pays.

5) Chacune des Parties se réserve le droit de déterminer la mesure dans laquelle les étrangers peuvent, sur ses territoires, établir, exploiter ou acquérir des intérêts dans des entreprises de communications, de transports aériens ou maritimes, de banque, procédant à des opérations fiduciaires ou de dépôts, ou d'exploitation du sol et de toutes autres ressources naturelles. Toutefois les limitations nouvelles qui viendraient à être imposées par l'une des Parties à l'étendue dans laquelle les étrangers bénéficient du traitement national en ce qui concerne l'exer-

cezitteren zullen te allen tijde beveiligd zijn daar er een volledige wettelijke en rechterlijke bescherming te genieten.

2) Geen van beide Partijen zal onredelijke of discriminerende maatregelen nemen, die inbreuk zouden maken op de rechten of belangen welke binnen haar grondgebied door onderdanen of vennootschappen van de andere Partij zijn verworven, in de door hen opgerichte ondernemingen, in hun vermogen of in de ervaring, kennis of techniek welke zij ter beschikking hebben gesteld.

3) Eigendommen van onderdanen en vennootschappen van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij zullen niet aan hen worden onttrokken, tenzij voor een doel te algemeenen nutte en mits prompte betaling van een rechtvaardige vergoeding. Zulk een vergoeding zal zó geschieden dat zij daadwerkelijk in geld kan worden omgezet, en zal volledig gelijkwaardig zijn aan de onttrokken eigendommen. Bovendien zal ten laatste op het tijdstip van de onttrekking afdoend worden voorzien in de vaststelling en uitbetaling van deze vergoeding.

4) Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen in geen geval binnen het grondgebied van de andere Partij een minder gunstige behandeling genieten dan nationale behandeling met betrekking tot de aangelegenheden behandeld in het derde lid van dit artikel en in het vijfde lid van artikel 3. Bovendien zullen ondernemingen, waarin onderdanen en vennootschappen van de ene Partij een aanmerkelijk belang hebben, binnen het grondgebied van de andere Partij geen minder gunstige behandeling genieten dan nationale behandeling met betrekking tot alle zaken in verband met de onteigening van particuliere ondernemingen en niet het plaatsen van die ondernemingen onder het toezicht van Overheidswege.

Artikel 5.

1) Onderdanen en vennootschappen van de ene Verdragsluitende Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten met betrekking tot het bekomen en het behouden van uitvindingsoctrooien, en met betrekking tot de rechten inzake handelsmerken, handelsnamen, handelsetiketten en nijverheidseigendommen van allerlei aard.

2) Partijen zijn van oordeel dat het hoogst wenselijk is door samenwerking en andere aangepaste middelen de uitwisseling en de aanwending van wetenschappelijke en technische kennis te doen toenemen, inzonderheid met het oog op het opdrijven van de produktiviteit en het verbeteren van de levensstandaard in hun respectieve gebieden.

Artikel 6.

1) Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij zal het zijn geoorloofd, binnen het grondgebied van de andere Partij, vennootschappen met winst oogmerken op te richten onder dezelfde voorwaarden als onderdanen van die andere Partij. Aan onderdanen van de ene Partij zal het zijn geoorloofd, binnen het grondgebied van de andere Partij, filialen, succursalen, agentschappen en kantoren te vestigen onder niet minder gunstige voorwaarden dan die welke aan onderdanen van die andere Partij worden toegekend.

2) Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten bij alle op winst gerichte activiteiten op handels-, industrieel, financieel en ander gebied. Ten opzichte van onderdanen is deze bepaling zowel van toepassing op een vrije als op een bezoldigde activiteit.

3) Vennootschappen die onder de van kracht zijnde wetten en reglementen binnen het grondgebied van de ene Partij zijn opgericht zullen als vennootschappen van die Partij worden beschouwd en hun rechtspositie zal binnen het grondgebied van de andere Partij worden erkend op voorwaarde dat niets in hun statuten of doelstellingen strijdig is met de openbare orde van die andere partij.

4) In het geval van ondernemingen die binnen het grondgebied van de ene Partij zijn gelegen en beheerst worden door onderdanen van de andere Partij, zullen deze ondernemingen, ongeacht de vorm, hetzij als eigen bedrijf, hetzij als vennootschap of anderszins, niet betrekking tot alles wat verband houdt met de uitoefening van het bedrijf, niet ongunstiger worden behandeld dan vergelijkbare ondernemingen, beheerst door onderdanen of vennootschappen van het land.

5) Ieder der Partijen behoudt zich het recht voor de mate te bepalen waarin vreemdelingen binnen haar grondgebied ondernemingen mogen oprichten, exploiteren, of daarin belangen verwerven, welke zich bezighouden met verbindings-, vervoer te water of door de lucht, bankzaken op het gebied van het in deposito nemen van gelden en waarden en van bewindvoering, of met de exploitatie van land of andere natuurlijke hulpbronnen. Nieuwe door, een van beide Partijen uit te vaardigen beperkingen ten aanzien van de mate, waarin aan vreemde-

cice, sur ses territoires, des activités précitées, ne seront pas applicables aux entreprises qui étaient déjà régulièrement engagées dans ces activités au moment de l'adoption de nouvelles mesures limitatives et qui sont la propriété ou se trouvent sous le contrôle de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie. De plus, aucune des Parties ne refusera aux sociétés de transports, de communications ou de banque de l'autre Partie, le droit d'entretenir des succursales et agences destinées à exercer les fonctions nécessaires aux opérations essentiellement d'ordre international auxquelles elles sont autorisées à se livrer.

6) Les stipulations du présent article n'interdisent pas aux Parties de prescrire des formalités spéciales en ce qui concerne la constitution sur leurs territoires de sociétés ou d'entreprises gérées ou dirigées par des étrangers; ces formalités ne peuvent toutefois pas diminuer la substance des droits prévus aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article.

7) Les nationaux et sociétés de chacune des Parties bénéficieront du traitement national en ce qui concerne l'exercice d'activités scientifiques, pédagogiques, religieuses et philanthropiques sur les territoires de l'autre Partie. Ils jouiront du droit de constituer, conformément aux lois en vigueur, des associations, y compris des associations à but non lucratif, ayant pour objet d'exercer les activités précitées. Aucune disposition du présent Traité ne peut être considérée comme accordant ou impliquant un droit quelconque de se livrer à des activités politiques.

Article 7.

1) Les Parties Contractantes reconnaissent qu'il est désirable que des conditions de concurrence égale soient sauvegardées dans les situations où des entreprises industrielles ou commerciales, propriétés de l'Etat ou contrôlées par celui-ci, se trouvent en compétition sur les territoires d'une des Parties avec des entreprises propriétés privées de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie et contrôlées par ces nationaux ou sociétés.

2) En conséquence, de telles entreprises d'Etat ne devraient pas jouir de privilèges économiques spéciaux qui pourraient détériorer la position concurrentielle de telles entreprises privées. Cependant, l'application de ce principe n'empêchera aucune Partie de faire des concessions spéciales pour aider de telles entreprises d'Etat lorsque cela se justifie pendant des périodes de crise économique, spécialement en vue de résorber le chômage. Ce principe est, en outre, sans effet pour ce qui concerne les avantages spéciaux accordés dans les domaines suivants :

a) la fabrication de biens pour usage gouvernemental ou la fourniture de biens et services au Gouvernement pour usage gouvernemental; et

b) la satisfaction, à des prix substantiellement inférieurs à ceux de la concurrence, des besoins de groupes particuliers de la population relatifs à des biens et services essentiels que de tels groupes ne pourraient, autrement, pratiquement pas acquérir ni obtenir.

Article 8.

1) Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties Contractantes pourront recourir, sur les territoires de l'autre Partie, aux services de comptables et experts techniques, de toutes sortes, de personnel de direction, d'hommes de loi, d'agents et autres spécialistes de leur choix.

2) Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties seront autorisés à recourir aux services de comptables et autres agents techniques sans considération des titres qu'ils peuvent avoir à l'exercice d'une profession sur les territoires de l'autre Partie, lorsqu'il s'agit uniquement de faire effectuer, dans l'intérêt privé de ces nationaux et sociétés, des enquêtes, des examens comptables ou techniques suivis de rapports et concernant la conception et l'exploitation d'entreprises qu'ils possèdent sur les territoires de l'autre Partie ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

Article 9.

1) Les nationaux de l'une des Parties Contractantes résidant dans les territoires de l'autre, ainsi que les nationaux et les sociétés de l'une des Parties se livrant dans les territoires de l'autre à des activités commerciales ou lucratives quelconques, ou à des activités scientifiques, pédagogiques, religieuses ou philanthropiques, ne seront pas soumis dans les territoires de l'autre Partie au paiement d'impôts, de droits et de charges perçus sur le revenu, le capital, les opérations commerciales, les activités ou sur tout autre objet, ou à des prescriptions relatives à l'assiette et à la perception de ces impôts, droits et charges, plus onéreux dans l'ensemble que ceux qui sont supportés par les nationaux et les sociétés de cette autre Partie se trouvant dans des conditions semblables.

lingen nationale behandeling is toegekend met betrekking tot het uitoefenen van die werkzaamheden binnen haar grondgebied, zullen evenwel niet van toepassing zijn op ondernemingen, welke die werkzaamheden reeds aldaar regelmatig uitoefenen op het tijdstip, waarop die nieuwe beperkingen worden ingesteld, en welke eigendom zijn van, of worden beheerst door onderdanen en vennootschappen van de andere Partij. Bovendien zal geen van beide Partijen aan vennootschappen van de andere Partij op het gebied van vervoer, verbindingen en bankwezen het recht ontzeggen fillalen en agentschappen te hebben dienstig voor in hoofdzaak internationale zaken, waarmede zij zich mogen bezighouden.

6) De bepalingen van dit artikel laten onverlet het recht van ieder der Partijen, bijzondere vormvoorschriften uit te vaardigen met betrekking tot de vestiging binnen haar grondgebied van vennootschappen of ondernemingen die door vreemdelingen worden bestuurd of beheerst; maar die voorschriften mogen het wezen van de in lid 1, 2 en 4 van dit artikel omschreven rechten niet aantasten.

7) Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten met betrekking tot het zich bewegen op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst en liefdadigheid. Zij zullen het recht hebben verenigingen op te richten, met inbegrip van verenigingen zonder winstoogmerk, met het doel de voornoemde activiteiten uit te oefenen, overeenkomstig de wetten van die andere Partij. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag worden beschouwd als zou ze enig recht verlenen of onderstellen tot het deelnemen aan politieke activiteiten.

Artikel 7.

1) De Verdragsluitende Partijen erkennen dat het wenselijk is dat gelijke concurrentievoorwaarden worden gewaarborgd in de omstandigheden waarin nijverheids- of handelsondernemingen, eigendom van of beheerst door de Staat, binnen het grondgebied van de ene Partij concurreren met ondernemingen die privé-bezit zijn van onderdanen of van vennootschappen van de andere Partij en door die onderdanen of vennootschappen worden beheerst.

2) Bijgevolg zouden dergelijke staatsondernemingen geen bijzondere economische voordelen mogen genieten die de concurrentie-mogelijkheden van zulke privé-ondernemingen kunnen verminderen. Nochtans mag dit beginsel geen enkele Partij beletten bijzondere vergunningen toe te staan om zulke Staatsondernemingen te helpen wanneer dit wordt gerechtvaardigd ten tijde van een economische crisis, inzonderheid om werkloosheid tegen te gaan. Bovendien is dit beginsel niet van kracht wanneer het bijzondere voorrechten betreft die worden toegekend in verband met :

a) de vervaardiging van goederen voor overheidsgebruik of de levering van goederen en diensten aan de Regering voor overheidsgebruik; en

b) het voorzien, tegen prijzen die merkbaar lager liggen dan concurrentieprijzen, in de behoeften van bepaalde bevolkingsgroepen in verband met onmisbare goederen en diensten welke die groepen anders praktisch niet zouden kunnen bekomen.

Artikel 8.

1) Aan onderdanen en vennootschappen van de ene Verdragsluitende Partij zal het zijn geoorloofd, binnen het grondgebied van de andere Partij, beroep te doen op de diensten van accountants en andere technische deskundigen van allerlei aard, leiding gevend personeel, rechtskundigen, vertegenwoordigers en andere specialisten te hunner keuze.

2) Aan onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zal het zijn geoorloofd beroep te doen op de diensten van accountants en andere technische deskundigen, ongeacht de mate waarin zij bevoegd zijn binnen het grondgebied van de andere Partij een beroep uit te oefenen, uitsluitend met het doel in het privé-belang van die onderdanen en vennootschappen, onderzoeken in te stellen, accountantsverslagen op te maken en technische onderzoeken te verrichten en verslag uit te brengen, in verband met het organiseren en leiden van hun eigen ondernemingen en van ondernemingen waarin zij een geldelijk belang hebben, binnen dat grondgebied.

Artikel 9.

1) Onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij, woonachtig binnen het grondgebied van de andere Partij, en onderdanen en vennootschappen van de ene Partij, die zich binnen het grondgebied van de andere Partij bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven, of werkzaam zijn op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid, zullen niet worden onderworpen aan drukkender belastingen, rechten en heffingen geheven van of gelegd op inkomsten, vermogen, transacties, werkzaamheden of enig ander object, of aan drukkender vereisten ten aanzien van de heffing en inning daarvan, dan waaraan onderdanen en vennootschappen van die andere Partij in vergelijkbare omstandigheden worden onderworpen.

2) En ce qui concerne les nationaux de l'une des Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre et qui ne s'y livrent pas à des activités commerciales ou lucratives, et en ce qui concerne les sociétés de l'une des Parties qui ne se livrent pas dans les territoires de l'autre à des activités commerciales ou lucratives, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer d'une façon générale les principes prévus au paragraphe 1 du présent Article.

3) Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties qui se trouvent dans les situations prévues au paragraphe 2 du présent Article, ne seront pas soumis dans les territoires de l'autre Partie au paiement d'impôts, de droits ou de charges intérieurs perçus sur le revenu, le capital, les opérations commerciales, les activités ou sur tout autre objet, ou à des prescriptions relatives à l'assiette et à la perception de ces impôts, droits et charges, plus onéreux que ceux qui sont supportés par les nationaux et les sociétés de tout autre pays.

4) En ce qui concerne les sociétés de l'une des Parties qui se livrent à des activités commerciales ou lucratives dans les territoires de l'autre Partie et en ce qui concerne les nationaux de l'une des Parties qui se livrent à des activités commerciales ou lucratives dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y résident pas, cette autre Partie n'établira pas d'impôts, taxes ou droits sur des revenus, des capitaux ou d'autres bases qui dépasseraient les revenus, les capitaux ou les autres bases raisonnablement attribuables à ses territoires, et elle n'accordera pas de déductions ou abattements inférieurs à ceux qui se rapportent raisonnablement à ses territoires. Une règle comparable sera applicable dans le cas de sociétés constituées et exploitées exclusivement à des fins scientifiques, pédagogiques, religieuses ou philanthropiques.

5) Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'obliger l'une des Parties à accorder aux nationaux et aux sociétés de l'autre Partie les mêmes avantages que ceux qu'elle accorde, en matière d'impôts et taxes quelconques aux nationaux et aux sociétés de tout autre pays, soit par mesure de réciprocité, soit en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

En outre, chacune des Parties se réserve le droit d'appliquer des dispositions spéciales accordant des avantages à ses nationaux et résidents à propos des déclarations conjointes d'impôts par le mari et la femme et accordant à des résidents de pays limitrophes des exemptions de nature personnelle à l'égard des impôts sur les revenus et des droits de succession.

Article 10.

1) Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties Contractantes bénéficieront de la part de l'autre Partie du même traitement que les nationaux et sociétés de cette dernière se trouvant dans des situations similaires, en ce qui concerne les paiements, les versements, les transferts de fonds et les arrangements financiers aussi bien entre les territoires des deux Parties qu'entre les territoires de cette autre Partie et ceux de tout autre pays tiers. Ce traitement ne pourra pas être moins favorable que celui qui serait accordé aux nationaux et sociétés se trouvant dans des situations similaires et relevant d'un pays tiers.

2) Aucune des Parties n'imposera des restrictions de change, telles qu'elles sont définies au paragraphe 5 du présent Article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour assurer le maintien ou rétablir les réserves monétaires à un niveau adéquat spécialement en fonction des nécessités commerciales et financières extérieures. Il est entendu que ces dispositions du présent Article ne modifient pas les obligations que l'une ou l'autre des Parties pourrait avoir envers le Fonds Monétaire International et n'empêchent pas l'imposition par l'une ou l'autre des Parties de restrictions spéciales lorsqu'elles sont expressément approuvées ou requises par le Fonds Monétaire International.

3) Si l'une des Parties impose des restrictions de change en conformité avec le par. 2 ci-dessus, elle ne manquera pas, après avoir pris toutes les dispositions nécessaires pour assurer la disponibilité des monnaies étrangères destinées à l'achat de biens et de services essentiels, de prendre des dispositions, dans toute la mesure du possible, compte tenu de ses propres réserves monétaires et de sa balance de paiements, pour les retraits dans la monnaie de l'autre Partie :

a) des indemnités prévues à l'Article 4, par. 3, du présent Traité, b) des revenus, que ce soit sous forme de salaires, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de paiements pour services techniques ou autrement,

c) des montants d'amortissement des emprunts et des investissements directs, et, dans la mesure du possible, des montants destinés à des transferts de capitaux, compte tenu des besoins spéciaux pour d'autres transactions.

2) Met betrekking tot onderdanen van de ene Partij, die noch woonachtig zijn, noch zich bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, en met betrekking tot vennootschappen van de ene Partij, welke zich niet bezighouden met handel of een andere op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, zal die andere Partij er naar streven, in het algemeen het beginsel omschreven in het eerste lid van dit artikel toe te passen.

3) Onderdanen en vennootschappen die zich in de omstandigheden bevinden welke in het tweede lid van dit artikel worden omschreven, zullen binnen het grondgebied van de andere Partij niet worden onderworpen aan drukkender belastingen, rechten en heffingen, geheven van of gelegd op inkomsten, vermogen, transacties, werkzaamheden of enig ander object, of aan drukkender vereisten ten aanzien van de heffing en inning daarvan, dan waaraan onderdanen en vennootschappen van een derde land worden onderworpen.

4) In het geval van vennootschappen van de ene Partij welke zich bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, en in het geval van onderdanen van de ene Partij die zich bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij maar die niet binnen dit grondgebied woonachtig zijn, zal die andere Partij geen belastingen, rechten of heffingen heffen van of leggen op inkomsten, vermogen of enige andere grondslag, welke uitgaan boven hetgeen redelijkerwijs kan worden toegerekend of toebedeeld aan haar grondgebied, noch zal zij aantrekken toestaan, noch vrijstellingen verlenen lager dan hetgeen redelijkerwijze kan worden toegerekend of toebedeeld aan haar grondgebied. Een dergelijke regel zal eveneens van toepassing zijn in het geval van vennootschappen opgericht voor, en werkzaam op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid.

5) De bepalingen van dit artikel kunnen er de ene Partij niet toe verplichten aan onderdanen en vennootschappen van de andere Partij dezelfde belastingvoordelen te verlenen als die welke zij aan onderdanen en vennootschappen van een derde land verleent op voet van wederkerigheid of op grond van een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting. Bovendien behoudt ieder der Partijen zich het recht voor bijzondere bepalingen toe te passen om aan haar onderdanen en inwoners voordelen te verlenen in verband met de samen-gevoegde belastingaangiften door de echtgenoot en de echtgenote en om aan inwoners van aangrenzende landen vrijstellingen van persoonlijke aard toe te kennen met betrekking tot inkomsten- en succes-siebelastingen.

Artikel 10.

1) Onderdanen en vennootschappen van de ene Verdragsluitende Partij zullen vanwege de andere Partij dezelfde behandeling genieten als onderdanen en vennootschappen van die andere Partij met betrekking tot betalingen, overmakingen en transfers van gelden of waarde-papieren tussen de grondgebieden van de twee Partijen alsook tussen het grondgebied van die andere Partij en van een derde land. Deze behandeling zal niet minder gunstig zijn dan die welke onderdanen en vennootschappen van een derde land in vergelijkbare omstandigheden genieten.

2) Geen van beide Partijen zal deviezenbeperkingen als omschreven in lid 5 van dit artikel instellen, behalve voor zover zulks nodig is om haar monetair reserves voldoende op peil te houden of weer te brengen, in het bijzonder in verhouding tot haar buitenlandse commerciële en financiële behoeften. Het is wel verstaan dat de bepalingen van dit artikel geen wijzigingen brengen in de verplichtingen, welke ieder der Partijen eventueel heeft tegenover het Internationale Monetair Fonds, noch het instellen door een van beide Partijen van bijzondere beperkingen uitsluiten, wanneer het Fonds uitdrukkelijk machtiging verleent of erom verzoekt deze bijzondere beperkingen in te stellen.

3) Indien een van beide Partijen deviezenbeperkingen instelt overeenkomstig lid 2 van dit artikel zal zij niet nalaten, nadat de nodige voorzieningen zijn getroffen om te verzekeren dat voldoende deviezen beschikbaar zijn voor goederen en diensten van wezenlijk belang, in de volledige mate van het mogelijke en rekening houdend met haar eigen monetair reserves en haar betalingsbalans, voorzieningen te treffen voor het opnemen in de geldsoort van de andere Partij, van :

a) de vergoeding bedoeld in artikel 4, lid 3,

b) inkomsten, hetzij in de vorm van lonen, rente, dividenden, commissiegelden en provisies, royalties, betalingen voor technische diensten, of anderszins,

c) bedragen voor de aflossing van leningen, afschrijvingen van rechtstreekse investeringen, en voor zoveel mogelijk overmaking van kapitaal, waarbij rekening dient gehouden met de bijzondere behoeften voor andere transacties.

Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera un taux expressément approuvé par le Fonds Monétaire International pour des transactions de ce genre, ou, en l'absence d'un tel taux, un taux effectif qui, compte tenu des taxes et charges de toutes sortes sur les opérations de change, sera juste et raisonnable.

4) Aucune des Parties n'imposera des restrictions de change d'une manière inutilement préjudiciable ou arbitrairement discriminatoire pour les créances, les investissements, les transports, le commerce et tous autres intérêts des nationaux et sociétés de l'autre Partie, ou pour leur capacité de concurrence.

5) Telle qu'elle est employée dans le présent Article, l'expression «restrictions de change» comprend toutes les restrictions, réglementations, charges, taxes ou autres prescriptions imposées par l'une ou l'autre des Parties, qui grèvent ou influencent les paiements, les versements, les transferts de fonds ou les arrangements financiers entre les territoires des deux Parties.

6) Toutes les questions qui surgiront dans le cadre du présent Traité au sujet des restrictions de change vis-à-vis de l'étranger, seront régies par les dispositions du présent Article.

Article 11.

Les voyageurs de commerce qui représentent des nationaux et des sociétés de l'une des Parties Contractantes, exerçant une activité lucrative dans les territoires de ladite Partie, bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement qui, en ce qui concerne l'exercice de leurs activités professionnelles, ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux voyageurs de commerce représentant des nationaux et des sociétés de cette autre Partie.

Article 12.

1) Entre les territoires des deux Parties Contractantes, il devra y avoir, conformément aux dispositions du présent Traité, liberté de navigation.

2) Les navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie et possédant les papiers exigés par la législation de ladite Partie pour justifier de leur nationalité, seront présumés être des navires de cette Partie, tant en pleine mer que dans les ports, rades et eaux de l'autre Partie.

3) Le terme de «navires» tel qu'il est employé dans le présent Traité, désigne tous les types de navires, qu'ils fassent l'objet d'une propriété ou exploitation privée ou d'une propriété ou exploitation d'Etat; mais ce terme n'englobe pas les navires de guerre.

Article 13.

1) Les navires de chacune des Parties Contractantes auront la liberté, à égalité avec les navires de l'autre Partie et à égalité avec les navires de tout pays tiers, d'entrer avec leur cargaison dans tous les ports, rades et eaux de ladite autre Partie ouverts à la navigation et au commerce étrangers. Les navires et cargaisons en question devront, dans les ports, rades et eaux de ladite autre Partie, bénéficier à tous égards du traitement appliqué aux navires et cargaisons nationaux et du traitement de la nation la plus favorisée.

2) Les navires de l'une des Parties, en provenance ou à destination de l'autre, devront se voir accorder le même traitement que les navires nationaux et bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur droit de transporter n'importe quelle cargaison susceptible d'être transportée par navire.

3) Les marchandises transportées par des navires battant pavillon de l'une ou de l'autre Partie en provenance ou en direction des territoires de l'autre Partie, devront jouir des mêmes avantages que celles qui sont transportées sur des navires battant pavillon de ladite autre Partie. Ceci s'applique spécialement aux droits de douane et à toutes autres taxes et charges, aux primes, aux ristournes et autres privilèges de cette nature, ainsi qu'à l'application des textes douaniers et aux transports effectués jusque dans les ports ou en provenance de ceux-ci, par chemin de fer et autres moyens de transport.

4) Le trafic côtier et la navigation intérieure ne sont pas visés par les dispositions du présent Article. Cependant, les navires de chaque Partie devront se voir accorder par l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le trafic côtier et la navigation intérieure. De plus, il est entendu que les navires de l'une et l'autre Partie auront le droit de décharger une partie de leur cargaison dans les ports, rades et eaux quelconques de l'autre Partie, ouverts à la navigation et au commerce étrangers, et de poursuivre leur route avec le reste de leur cargaison vers tous autres ports, rades et eaux, et ils auront le droit de charger de la même manière au cours du même voyage, dans les différents ports, rades ou eaux ouverts à la

Indien meer dan een wisselkoers geldt, zal op de omrekening van de op te nemen bedragen die koers worden toegepast, welke uitdrukkelijk door het Internationale Monetair Fonds voor zodanige transacties is goedgekeurd, of, bij gebreke van zulk een goedgekeurde koers, een werkelijke koers, welke met inbegrip van eventuele belastingen of extra heffingen op overmakingen naar het buitenland rechtvaardig en redelijk is.

4) Deviezenbeperkingen mogen door geen van beide Partijen worden ingesteld op een wijze welke onnodig nadelig of willekeurig discriminerend is ten aanzien van vorderingen, beleggingen, vervoer, handel en andere belangen van onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, of van hun mogelijkheden te concurreren.

5) De term «deviezenbeperkingen», als gebruikt in dit artikel, omvat alle beperkingen, regelingen, heffingen, beslissingen of andere vereisten, ingesteld door een van beide Partijen, welke belemmerend werken ten aanzien van betalingen, overmakingen of transfers van gelden of waardepapieren tussen de grondgebieden van beide Partijen.

6) Kwesties welke zich voordoen in het kader van dit Verdrag met betrekking tot deviezenbeperkingen ten overstaan van vreemdelingen zijn onderworpen aan de bepalingen van dit artikel.

Artikel 11.

Handelsreizigers die onderdanen en vennootschappen van de ene Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen, die binnen het grondgebied daarvan zaken doen, zullen binnen het grondgebied van de andere Partij een behandeling genieten die niet minder gunstig is dan die welke handelsreizigers, die onderdanen en vennootschappen van die andere Partij vertegenwoordigen, in verband met de uitoefening van hun beroep genieten.

Artikel 12.

1) Tussen de grondgebieden van de twee Verdragsluitende Partijen zal er, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, vrijheid van scheepvaart bestaan.

2) Schepen onder de vlag van de ene Partij, voorzien van de volgens haar wetten vereiste scheepspapieren ten bewijze van hun nationaliteit, zullen worden geacht schepen te zijn van die Partij, zowel in volle zee, als in de havens, plaatsen en wateren van de andere Partij.

3) Onder de uitdrukking «schepen», als in dit Verdrag gebruikt, wordt verstaan alle soorten schepen, hetzij particulier eigendom of voor een particulier varend, hetzij eigendom van de overheid of voor haar varend; deze uitdrukking omvat echter niet de oorlogsschepen.

Artikel 13.

1) Schepen van de ene Verdragsluitende Partij zullen vrij en op gelijke voorwaarden als schepen van de andere Partij en op gelijke voorwaarden als schepen van derde landen met hun lading mogen komen naar alle havens, plaatsen en wateren van die andere Partij, welke openstaan voor buitenlandse handel en scheepvaart. Die schepen en lading zullen in de havens, plaatsen en wateren van die andere Partij in ieder opzicht nationale behandeling en behandeling van de meestbegunstigde natie genieten.

2) Schepen van de ene Partij op weg naar of komende van het grondgebied van de andere Partij zullen nationale behandeling en behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot het recht alle lading te vervoeren welke verscheept mag worden.

3) Goederen vervoerd door schepen onder de vlag van de ene Partij, van en naar het grondgebied van de andere Partij, zullen dezelfde voorrechten genieten als wanneer zij worden vervoerd met schepen onder de vlag van die andere Partij. Dit geldt in het bijzonder voor in- en uitvoerrechten en alle andere rechten en heffingen, premies, teruggave van invoerrechten en andere voorrechten van deze aard alsook voor het douaneregime en het vervoer naar en van de haven per spoor en ander vervoermiddel.

4) De kustvaart en de binnenscheepvaart vallen niet onder de bepalingen van dit artikel. Schepen van iedere Partij zullen echter vanwege de andere Partij behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot de kustvaart en de binnenscheepvaart. Bovendien is het wel verstaan dat schepen van iedere Partij het recht zullen hebben een deel van hun lading te lossen in alle havens, plaatsen en wateren van de andere Partij welke openstaan voor buitenlandse handel en scheepvaart, en hun reis met de rest van hun lading voort te zetten naar alle andere havens, plaatsen en wateren, en zij zullen het recht hebben op dezelfde wijze gedurende dezelfde reis, in de verschillende havens, plaatsen of wateren welke openstaan voor

navigation et au commerce étrangers; mais cela ne les autorisera pas à revendiquer le droit de s'adonner au trafic côtier ou à la navigation intérieure.

5) Aucune des Parties n'imposera des mesures de nature discriminatoire qui entraveraient ou empêcheraient l'obtention par un importateur ou exportateur de produits de l'une des Parties d'assurances maritimes sur ces produits auprès de sociétés de l'une quelconque des Parties.

Article 14.

Si un navire de l'une ou de l'autre Partie Contractante s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie ou se trouve en détresse et doit relâcher dans un port de l'autre Partie, cette dernière donnera au navire ainsi qu'à l'équipage, aux passagers, aux biens personnels de l'équipage et des passagers et à la cargaison du navire, la même protection et la même assistance qu'elle aurait données dans des circonstances analogues à un navire battant son propre pavillon; et elle permettra au navire, après réparations, de continuer son voyage conformément aux lois applicables de la même façon aux navires battant pavillon national.

Les marchandises sauvées du navire seront exemptes de tout droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites pour la consommation intérieure; toutefois, celles qui seraient introduites sans être destinées à la consommation pourront, dans l'attente de leur exportation du territoire, faire l'objet de mesures assurant la sauvegarde des intérêts du Trésor.

Article 15.

1) Dans tous les ports de l'une et l'autre Partie Contractante, les capitaines des navires battant pavillon de l'autre Partie et dont les équipages ne seraient plus au complet pour cause de maladie ou pour toute autre cause, auront le droit d'enrôler tous les marins qui leur seront nécessaires pour la continuation du voyage.

2) Les nationaux de l'une et l'autre Partie ayant la qualité de marins pourront être envoyés dans les ports de l'autre Partie pour rejoindre des navires de leur pays, ils seront acheminés par les soins d'agents consulaires, individuellement ou en groupe, munis de carnets ou livrets de marin dont la délivrance leur tiendra lieu de passeport. De même les nationaux de l'une et l'autre Partie seront autorisés à traverser les territoires de l'autre Partie en se rendant là où se trouvent les navires ou seront autorisés à être rapatriés, munis de carnets ou livrets de marin tenant lieu de passeports.

Article 16.

Le présent Traité n'empêchera pas l'une ou l'autre Partie Contractante d'appliquer des mesures :

- a) réglementant l'importation et l'exportation de l'or et l'argent;
- b) relatives à la pêche nationale et aux produits de la pêche nationale;
- c) se rapportant aux substances fissiles, aux sous-produits radioactifs résultant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances, ou aux matières premières qui sont à la base des substances fissiles;
- d) réglementant la production et le trafic des armes, munitions et matériel de guerre, ainsi que le trafic d'autres produits exercé directement ou indirectement dans le but d'approvisionner un établissement militaire;
- e) nécessaires à l'accomplissement de ses obligations en vue du maintien et du rétablissement de la paix et de la sécurité internationale ou nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité nationale;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; ou
- g) visant à refuser les avantages du présent Traité à toute société dont la propriété ou la direction est directement ou indirectement sous le contrôle de nationaux d'un ou de plusieurs pays tiers, sauf en ce qui concerne la reconnaissance du statut juridique et l'accès aux tribunaux.

Article 17.

1) L'expression « traitement national » signifie un traitement accordé sur les territoires de l'une des Parties Contractantes à des conditions non moins favorables que le traitement accordé sur ces territoires dans des situations similaires, aux nationaux, sociétés, produits, navires ou autres objets, selon le cas, de cette Partie.

2) L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie un traitement accordé sur les territoires de l'une des Parties à des conditions non moins favorables que le régime accordé sur ces mêmes territoires dans des situations similaires, aux nationaux, sociétés, produits, navires ou autres objets, selon le cas, de tout autre pays.

buitenlandse handel en scheepvaart, een lading in te nemen; dit wil niet zeggen dat het recht wordt verleend zich met kustvaart of met binnenlandse scheepvaart bezig te houden.

5) Geen enkele Partij zal discriminerende maatregelen treffen welke zouden belemmeren of verhinderen dat iemand van de ene Partij die produkten importeert of exporteert, op deze produkten een zeeverzekering zou kunnen afsluiten bij maatschappijen van een der Partijen.

Artikel 14.

Indien een schip van de ene Partij aan de grond loopt of schipbreuk lijdt op de kust van de andere Partij of indien het in nood verkeert en een haven van de andere Partij moet binnenlopen, zal de laatstgenoemde Partij zowel het schip als zijn bemanning, de passagiers, de persoonlijke eigendommen van de bemanning en van de passagiers en de lading van het schip op dezelfde wijze beschermen en helpen als zij zou hebben gedaan in het geval van een schip onder haar eigen vlag in overeenkomstige omstandigheden; en zij zal het schip, nadat het hersteld is, toestaan de reis voort te zetten met overeenkomstige toepassing van de wetten, welke gelden voor schepen onder haar eigen vlag. Goederen geborgen uit het schip zullen vrij zijn van alle invoerrechten, tenzij zij in het vrije verkeer worden gebracht; maar ten aanzien van goederen, welke niet in het vrije verkeer worden gebracht, mogen zolang zij nog niet zijn uitgevoerd, maatregelen worden genomen ten einde de belangen van de Schatkist veilig te stellen.

Artikel 15.

1) In alle havens van de ene Verdragsluitende Partij zal het aan kapiteins van alle schepen onder de vlag van de andere Partij, waarvan de bemanning niet meer voltallig is ten gevolge van ziekte of een andere oorzaak, zijn geoorloofd de zeelieden aan te monstereën die nodig zijn om de reis voort te zetten.

2) Zeelieden, die onderdaan zijn van de ene Partij, zullen naar havens van de andere Partij kunnen worden gezonden om zich naar schepen van hun nationaliteit onder toezicht van consulaire ambtenaren te begeven, hetzij alleen, of in groepen, en voorzien van papieren voor zeelieden uitgegeven in plaats van paspoorten. Evenzo zal het aan onderdanen van de ene Partij zijn geoorloofd te reizen door het grondgebied van de andere Partij om zich naar een schip te begeven of om naar het vaderland terug te keren, daarbij gebruik makend van papieren voor zeelieden in plaats van paspoorten.

Artikel 16.

Dit Verdrag laat onverlet het recht van ieder der Partijen maatregelen toe te passen :

- a) welke de invoer of uitvoer van goud of zilver regelen;
- b) in verband met haar nationale visserij en de produkten daarvan;
- c) met betrekking tot splijtbaar materiaal, radioactieve nevenprodukten, welke ontstaan bij het gebruik of de verwerking daarvan of tot materialen, welke als grondstof dienen voor splijtbaar materiaal;
- d) welke de produktie van of de handel in wapenen, ammunitie en oorlogswerktuigen regelen, of de handel in andere materialen rechtstreeks, of middellijk bestemd voor de bevoorrading van een militaire inrichting;
- e) welke nodig zijn ter nakoming van haar verplichtingen met betrekking tot de handhaving of het herstel van de internationale vrede en veiligheid of ter bescherming van wezenlijke belangen in verband met haar veiligheid;
- f) ter bescherming van nationale kunstschaten, welke een artistieke, historische of archeologische waarde bezitten; of
- g) welke aan elke vennootschap waarin onderdanen van een derde land of derde landen inzake eigendom of beheer rechtstreeks of middellijk het overwegend belang hebben, de voordelen van dit Verdrag ontzeggen, behalve ten aanzien aan de erkenning van haar bestaan in rechte en van de toegang tot de rechter.

Artikel 17.

1) Onder « nationale behandeling » wordt verstaan een behandeling binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, welke niet minder gunstig is dan de behandeling welke, in overeenkomstige omstandigheden, binnen dat gebied aan onderdanen, vennootschappen, produkten, schepen of andere zaken, al naar het geval zich voordoet, van die Partij wordt toegekend.

2) Onder « behandeling van meestbegunstiging » wordt verstaan een behandeling binnen het grondgebied van een Partij welke niet minder gunstig is dan de behandeling welke, in overeenkomstige omstandigheden, binnen dat gebied aan onderdanen, vennootschappen, produkten, schepen of andere zaken, al naar het geval zich voordoet, van een derde land wordt toegekend.

3) Dans le présent Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés enregistrées ainsi que les sociétés et groupements ayant ou non la personnalité juridique, à responsabilité limitée ou non et à but lucratif ou non.

4) Le traitement national accordé en vertu des dispositions du présent Traité aux sociétés du Royaume de Belgique sera, dans tout Etat ou possession des Etats-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés créées ou organisées dans d'autres Etats et possessions des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18.

1) Les territoires auxquels le présent Traité s'applique comprendront toutes les terres et mers sous la souveraineté ou l'autorité de chacune des Parties Contractantes, autres que le territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi en ce qui concerne le Royaume de Belgique, et la zone du Canal de Panama et le territoire sous tutelle des Iles du Pacifique en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique.

2) Il est entendu que le présent Traité ne s'applique pas aux territoires qui se trouvent sous l'autorité de l'une des Parties uniquement à titre de base militaire ou en raison d'une occupation militaire temporaire.

Article 19.

1) Chacune des Parties Contractantes accordera une attention bienveillante aux représentations que l'autre Partie pourrait faire sur toute question relative à l'exécution du présent Traité, et accordera également à l'autre Partie toute facilité en vue de consultations à ce sujet.

2) Toute contestation entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, qui ne sera pas réglée d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumise à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Parties ne se mettent d'accord pour régler le différend par quelque autre moyen pacifique.

Article 20.

Le présent Traité mettra fin au Traité de Commerce et de Navigation, signé à Washington le 8 mars 1875 et à l'Accord sur les marques de fabriques signé à Washington le 7 avril 1884.

Article 21.

1) Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans et ensuite aussi longtemps qu'il n'y sera pas mis fin de la manière prévue ci-après.

4) Chacune des Parties Contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie par écrit un préavis d'un an, mettre fin au présent Traité à l'expiration de la première période de dix ans ou à n'importe quel moment dans la suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 21 février 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

William A. M. BURDEN.

3) Onder de uitdrukking « vennootschappen » als gebruikt in dit Verdrag wordt verstaan maatschappijen, maatschappen, vennootschappen en andere verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, met of zonder beperkte aansprakelijkheid en met of zonder winst oogmerk.

4) Nationale behandeling overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag aan vennootschappen van het Koninkrijk België toegekend zal, in elke Staat of bezitting van de Verenigde Staten van Amerika zijn, de behandeling welke daarin wordt toegekend aan vennootschappen opgericht of georganiseerd in andere Staten en bezittingen van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel 18.

1) Het grondgebied waarop dit Verdrag van toepassing is, omvat alle landstroken en wateren onder de soevereiniteit of het gezag van ieder der Verdragsluitende Partijen, met uitzondering van het Trustgebied Ruanda-Urundi voor wat het Koninkrijk België betreft, en de Panama Kanaal Zone en het Trustgebied van de Stille-Zuidzee-eilanden voor wat de Verenigde Staten van Amerika betreft.

2) Het is wel verstaan dat dit Verdrag niet van toepassing is op gebieden die uitsluitend onder het gezag van een der Partijen staan omdat zij er een militaire basis heeft of om reden van een voorlopige militaire bezetting.

Artikel 19.

1) De ene Partij zal de vertogen welke de andere Partij tot haar mocht richten met betrekking tot een aangelegenheid betreffende de werking van dit Verdrag in welwillende overweging nemen en voldoende gelegenheid geven voor overleg dienaangaande.

2) Een geschil tussen Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag zal, indien niet tot tevredenheid opgelost langs diplomatieke weg, worden onderworpen aan het Internationale Gerechtshof, tenzij Partijen overeenkomen het op andere vreedzame wijze te regelen.

Artikel 20.

Dit Verdrag beëindigt het Verdrag van handel en scheepvaart, ondertekend te Washington, 8 maart 1875, en de Overeenkomst met betrekking tot handelsmerken, ondertekend te Washington, 7 april 1884.

Artikel 21.

1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld.

2) Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

3) Dit Verdrag zal gedurende tien jaar van kracht blijven en daarna van kracht blijven, totdat het wordt beëindigd op de wijze als in dit artikel bepaald.

4) Ieder der Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag na afloop van het oorspronkelijke tijdvak van tien jaar of te eniger tijd daarna beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Partij en met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

Ten blijke waarvan de onderscheidene Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Brussel, de 21^e februari 1961.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

William A. M. BURDEN.

PROTOCOLE.

Au moment de la signature du Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante du Traité précité :

1) Les dispositions de l'Article 2, par. 1, b) du Traité seront interprétées de manière à s'étendre aux personnes représentant des nationaux et sociétés de la même nationalité qui ont investi ou sont en train d'investir un montant substantiel de capital dans une entreprise située sur les territoires de l'autre Partie et qui sont employés par lesdits nationaux ou sociétés au titre de responsables.

2) Se référant aux dispositions de l'Article 3, par. 2, chacune des Parties se déclare d'accord pour admettre sur ses territoires les nationaux de l'autre Partie au bénéfice de l'Assistance Judiciaire gratuite aux mêmes conditions que ses propres nationaux.

3) Se référant à l'Article 3, par. 2 et 3, les nationaux de chacune des Parties ayant leur résidence permanente sur les territoires de l'autre Partie et les sociétés de chacune des Parties ayant leur siège principal ou succursale sur les territoires de l'autre Partie, et qui comparaissent comme demandeur ou partie intervenante devant les tribunaux de cette autre Partie seront dispensés de la *cautio judicatum solvi* dans les cas où les nationaux et les sociétés de cette autre Partie en seraient dispensés.

4) Les dispositions de l'Article 4, par. 3, stipulant le paiement d'une indemnité s'appliqueront aux droits que les nationaux et sociétés de chaque Partie possèdent directement ou indirectement à l'égard de biens expropriés dans les territoires de l'autre Partie.

5) Les dispositions de ce Traité ne donnent le droit d'exercer une activité lucrative que moyennant l'autorisation requise par les lois et réglementations applicables en la matière. Les deux Parties sont, toutefois, d'accord pour examiner, avec la plus grande bienveillance, les demandes qui seraient introduites pour l'exercice d'une activité visée par le Traité.

6) Les dispositions de l'Article 6, par. 2, ne s'appliqueront pas aux professions qui, en raison du fait qu'elles impliquent l'exercice de fonctions publiques ou concernent la santé et la sécurité publiques, sont subordonnées à une autorisation gouvernementale et réservées par la loi aux nationaux.

7) Les dispositions de l'Article 6, par. 2, ne s'appliquent pas à l'activité des commerçants ambulants et des artisans itinérants dans l'exercice de leurs occupations en cette qualité.

8) Se référant à l'Article 6, par. 3, aucune des deux Parties n'appliquera la notion « d'ordre public » de manière à refuser la reconnaissance d'une société constituée conformément aux lois de l'autre Partie, dans tout cas où la première Partie autorise, sous l'empire de ses propres lois, l'organisation d'une société ayant le même objet.

9) Le bénéfice des dispositions de l'Article 6, par. 3, et de l'Article 9, par. 4, ne sera pas acquis dans les territoires de la Partie Contractante dont la loi prend en considération le principal établissement pour la reconnaissance des sociétés, si cet établissement est considéré comme se trouvant dans les limites de ses territoires.

10) Les dispositions de l'Article 6, par. 2 et 7 ne seront pas considérées comme conférant des droits en ce qui concerne la propriété de biens immobiliers.

11) Les dispositions prévues à l'Article 10, par. 1, ont pour seul but de prévenir toute discrimination qui serait basée sur la nationalité, mais n'excluent pas, par exemple, l'application de traitements différenciés basés sur des prescriptions concernant la résidence.

12) Il est entendu que le terme « cargaison » tel qu'il est utilisé dans l'Article 13 sera considéré comme comprenant les passagers aussi bien que les marchandises.

13) Les dispositions de l'Article 13, par. 2, ne s'appliqueront pas aux services postaux.

PROTOCOL.

Bij het ondertekenen van het Verdrag van vriendschap, handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, hebben de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd, verder overeenstemming bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen, welke zullen worden geacht een integrerend deel van genoemd Verdrag uit te maken :

1) De bepalingen van artikel 2, lid 1, b), zijn eveneens van toepassing op personen, die onderdanen en vennootschappen van eigen nationaliteit, welke een aanzienlijk kapitaal hebben belegd of daadwerkelijk bezig zijn zulks te doen in een onderneming binnen het grondgebied van de andere Partij, vertegenwoordigen en te hunnen dienste werkzaam zijn in een verantwoordelijke functie.

2) Wat betreft de bepalingen van artikel 3, § 2, verklaart elk der Partijen zich akkoord om binnen haar gebieden de onderdanen van de andere Partij het voordeel van de kosteloze rechtsbijstand toe te staan onder dezelfde voorwaarden als haar eigen onderdanen.

3) Met betrekking tot artikel 3, lid 2 en lid 3, zullen de onderdanen van ieder der Partijen die hun vaste verblijfplaats binnen het grondgebied van de andere Partij en de vennootschappen van ieder der Partijen die hun hoofdzetel of hun bijhuis binnen het grondgebied van de andere Partij hebben, en die als eiser of als tussenkomende partij verschijnen voor de rechtbanken van deze andere Partij, vrijgesteld worden van de *cautio judicatum solvi* ingeval de onderdanen en de vennootschappen van deze andere Partij er eveneens van vrijgesteld zijn.

4) De bepalingen van artikel 4, lid 3, welke voorzien in de betaling van schadevergoeding, zijn eveneens van toepassing op belangen, welke onderdanen en vennootschappen van ieder der Partijen rechtstreeks of middellijk bezitten in eigendommen, welke binnen het grondgebied van de andere Partij worden onttrokken aan belanghebbenden.

5) De bepalingen van dit Verdrag geven slechts dan het recht een op winstgerichte activiteit uit te oefenen zo de toelating vereist door de ter zake geldende wetten en verordeningen verkregen werd. Beide Partijen zijn het evenwel eens om de aanvragen die zouden worden ingediend met het oog op de uitoefening van een door het Verdrag beoogde activiteit, goedgeunstig te onderzoeken.

6) De bepalingen van artikel 6, lid 2, zijn niet van toepassing op beroepen die wegens het feit dat zij de uitoefening insluiten van een openbaar ambt of verband houden met de volksgezondheid en de openbare veiligheid, onder het toezicht staan van de regering en bij de wet worden voorbehouden voor de eigen onderdanen.

7) De bepalingen van artikel 6, lid 2, zijn niet van toepassing op de activiteit van straathandelaars en leurende ambachtslieden in de uitoefening van hun beroep.

8) Met betrekking tot artikel 6, lid 3, zal geen van beide Partijen het begrip « openbare orde » toepassen om de erkenning te weigeren van een vennootschap die werd opgericht overeenkomstig de wetten van de andere Partij, in de gevallen waarin, de eerste Partij, op gezag van haar eigen wetten, de oprichting van een vennootschap met hetzelfde doel toelaat.

9) De bepalingen van artikel 6, lid 3, en artikel 9, lid 4, zijn niet van toepassing binnen de gebieden van de verdragsluitende partij die in haar wetgeving het hoofdverblijf voor de erkenning van vennootschappen in aanmerking neemt, indien dit hoofdverblijf geacht wordt zich te bevinden binnen de grenzen van haar grondgebied.

10) De bepalingen van artikel 6, lid 2 en lid 7, mogen niet in diervoege worden uitgelegd als zouden zij met betrekking tot de eigendom van onroerende goederen rechten verlenen.

11) De behandeling bedoeld in artikel 10, lid 1, heeft alleen de strekking discriminatie op grond van nationaliteit uit te sluiten en sluit bij voorbeeld niet uit een verschillende behandeling naar de plaats van ingezetenschap.

12) Het is wel verstaan, dat onder het woord « lading » als gebruikt in artikel 13 zowel passagiers als goederen zijn begrepen.

13) De bepalingen van artikel 13, lid 2, zijn niet van toepassing op postdiensten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 21 février 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

William A. M. BURDEN.

Ten blyke waarvan, de onderscheidene Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Brussel, de eenentwintigste februari negentienhonderd eenenzestig.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

William A. M. BURDEN.
